

Sefer Mikah (Micah)

Chapter 5

כֹּל מִיֵּץ אֲדָאֵב כִּי־לִבִּי אֶחָדָה אֶחָדָה מִיֵּץ-אֶחָדָה אֶחָדָה Mic5:1
:מִיֵּץ אֶחָדָה מִיֵּץ אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה

אִנְיָ אֶתְּהִי בֵּית-לְחֶם אֶפְרַתָּה צָעִיר לְהֵיוֹת בְּאֶלְפֵי יְהוּדָה מִמָּה לִּי
יֵצֵא לְהֵיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאֹתָיו מִקֶּדֶם מִיָּמֵי עוֹלָם:

2. (5:1 in Heb.) w'atah Beyth-lechem 'Eph'rathah tsa`ir lih'yoth b'al'phey Yahudah
mim'k li yetse' lih'yoth moshel b'Yis'ra'El umotsa'othayu miqedem mimey `olam.

Mic5:2 But as for you, Bethlehem Ephrathah, who are little among the clans of Yahudah,
from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisrael.
His goings forth are from of old, from the days of eternity.

<5:1> Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι
ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai en chillasin Iouda; ek sou moi exeleusetai
And you, Beth-lehem, of the house of Ephrathah, are very few being among thousands of Judah;
from out of you to me shall come forth

tou einai eis archonta en tō Israēl, kai hai exodoi autou ap' archēs ex hēmerōn aiōnos.
the one being for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
:אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
בְּלֶכֶן יִתְּנֶם עַד-עַתָּה יוֹלְדָה יוֹלְדָה
וַיֵּתֶר אֶחָדָה יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. (5:2 in Heb.) laken yit'nem `ad-`eth yoledah yaladah
w'yether 'echayu y'shubun `al-b'ney Yis'ra'El.

Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor has borne a child.
Then the remainder of His brethren shall return to the sons of Yisrael.

<2> διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 dia touto dōsei autous heōs kairou tiktousēs texetai,
On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth. She shall give birth,
kai hoi epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepousin epi tous huiou Israel.
and the remnants of their brethren shall return unto the sons of Israel.

אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
:אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
גִּזְעָמָה וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה בְּגֵאוֹן שֵׁם יְהוָה אֶלְהֵינוּ
וַיִּשְׁבוּ כִּי-עַתָּה יִגְבֹּל עַד-אֶפְסֵי-אָרֶץ:

4. (5:3 in Heb.) w`amad w'ra`ah b`oz Yahúwah big'on shem Yahúwah 'Elohayu
w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-`aph'sey-`arets.

Mic5:4 And He shall stand and feed in the strength of יהוה, in the majesty of the name of יהוה His El. And they shall remain, for now He shall be great to the ends of the earth.

3) και στήσεται και ὄψεται και ποιμανεῖ τὸ ποῖμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου, και ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.
3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou, kai en tē doxē
And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH; and in the glory of tou onomatos kyriou tou theou autōn hyparxousin; dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.
the name of YHWH their El they shall exist; for now he shall be magnified
unto the uttermost parts of earth.

יהוה יצא לנו שָׁלוֹם כִּי יָבֹא בְּאֲרֵצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֵינוּ
וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבַע רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:
יהוה יצא לנו שָׁלוֹם כִּי יָבֹא בְּאֲרֵצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֵינוּ
וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבַע רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

5. (5:4 in Heb.) w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok b'ar'm'notheynu wahaqemonu `alayu shib`ah ro`im ush'monah n'sikey 'adam.

Mic5:5 This One shall be our peace. when the Assyrian shall come into our land, when he tramples on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds and eight leaders of men.

4) και ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν και ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, και ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες και ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων·
4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē
And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land, and whenever he should mount
epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai ep' auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn;
upon our place. And there shall be roused up against him seven shepherds, and eight strikes of men.

יהוה יצא לנו שָׁלוֹם כִּי יָבֹא בְּאֲרֵצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֵינוּ
וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבַע רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:
יהוה יצא לנו שָׁלוֹם כִּי יָבֹא בְּאֲרֵצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֵינוּ
וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבַע רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

6. (5:5 in Heb.) w'ra'u 'eth-'erets 'Ashshur bachereb w'eth-'erets Nim'rod biph'thacheyah w'hitsil me'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok big'bulenu.

Mic5:6 They shall shepherd the land of Assyria with the sword, the land of Nimrod at its entrances; and He shall deliver us from the Assyrian when he comes into our land and when he walks within our border.

5) και ποιμανουσιν τὸν Ἀσσουρ ἐν ῥομφαίᾳ και τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρω αὐτῆς· και ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσουρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν και ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν.
5 kai poimanousin ton Assour en hromphaia kai tēn gēn tou Nebrōd en tē taphrō autēs;
And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land of Nimrod at her trench.
kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē epi ta horia hymōn.

And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land,
and whenever it should mount over your borders.

אָפּוֹר אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר וְכִשְׁמֹרֶת אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר וְכִשְׁמֹרֶת אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר
וְהָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֶת יְהוָה

כִּרְבִּיבִים עָלִי-עֹשֵׁב אֲשֶׁר לֹא-יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִיחַל לְבְנֵי אָדָם:

7. (5:6 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob b'qereb `ammim rabbim k'tal me'eth Yahúwah kir'bibim `aley-`eseb 'asher lo'-y'qaueh l'ish w'lo' y'yachel lib'ney 'adam.

Mic5:7 Then the remnant of Yaaqob shall be in the midst of many peoples like dew from אָפּוֹר, like showers on a blade of grass which do not wait for man nor delay for the sons of men.

<6> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῆῃ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῆῃ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

6 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin en mesō laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa And shall be the remnant of Jacob among the nations in the midst peoples of many, as the dew from YHWH falling,

kai hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthē mēdeis mēde hypostē en huiois anthrōpōn. and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one, nor should stand among the sons of men.

אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר וְכִשְׁמֹרֶת אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר וְכִשְׁמֹרֶת אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר
וְהָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאֶרְיָה בְּבַהֲמוֹת

יַעַר כְּכִפִּיר בְּעֵדְרֵי-צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאִין מַצִּיל:

8. (5:7 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim k'ar'yeh b'bahamoth ya`ar kik'phir b'`ed'rey-tso'n 'asher 'im `abar w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

Mic5:8 The remnant of Yaaqob shall be among the nations, in the midst of many peoples like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep, which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

<7> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἀρπάσῃ καὶ μὴ ᾗ ὁ ἐξαιρούμενος.

7 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin en mesō laōn pollōn hōs leōn And shall be the remnant of Jacob among the nations, in the midst peoples of many, as a lion en ktēnesin en tō drymō kai hōs skymnos en poimniois probatōn, among cattle in the forest, and as a cub among the flocks of sheep, hon tropon hotan dielthē kai diasteilas harpasē kai mē ē ho exairoumenos. in which manner whenever he should go through and draw apart to seize his prey by force, and there should be none rescuing.

אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר וְכִשְׁמֹרֶת אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר וְכִשְׁמֹרֶת אֶשְׂבַּע מִן־אֲשׁוּר

חֲתָרֵם יְדַף עַל-צָרֵיהֶּ וְכָל-אֲבִיָּהּ יִכָּרְתוּ: פ

9. (5:8 in Heb.) tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.

Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries, and all your enemies shall be cut off.

<8> ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται.

8 huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se, kai pantes hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.

shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you, and all your enemies shall be utterly destroyed.

יָדְךָ תִּשָּׂא עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֹתֶיךָ יִכָּרְעוּ
:יָדְךָ תִּשָּׂא עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֹתֶיךָ יִכָּרְעוּ 9

טוֹהָרָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר־יְהוָה וְהִכֵּיתִי סוּסֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ
וְהִאַבְדֵּתִי מִרְכָּבֹתֶיךָ:

10. (5:9 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.

Mic5:10 It shall be in that day, declares יְהוָה, that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

<9> Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἄρματα σου

9 Kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses ek mesou sou kai apolō ta harmata sou from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

יְהוָה יִכָּרְעוּ עָרֵי אֶרְצְךָ וְהִרְסֵתִי כָּל־מִבְצָרֶיךָ
:יְהוָה יִכָּרְעוּ עָרֵי אֶרְצְךָ וְהִרְסֵתִי כָּל־מִבְצָרֶיךָ 10

11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

<10> καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου·

10 kai exolethreusō tas poleis tēs gēs sou kai exarō panta ta ochyrōmata sou; And I shall utterly destroy the cities of your land, and I shall remove all your fortresses.

יִשְׂאֵ וְהִכֵּיתִי כְּשָׁפִים מִיָּדְךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לְךָ
:יִשְׂאֵ וְהִכֵּיתִי כְּשָׁפִים מִיָּדְךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לְךָ 11

12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

<11> καὶ ἐξαρώ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·

11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou, kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi; And I shall utterly destroy your potions from out of your hands; and ones declaring fortunes shall not be to you.

יָדְךָ תִּשָּׂא עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֹתֶיךָ יִכָּרְעוּ
:יָדְךָ תִּשָּׂא עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֹתֶיךָ יִכָּרְעוּ 12

יבֹהַכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבֹתֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:

13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak
w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

Mic5:13 I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst,
so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

<12> καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·

12 kai exolethreusō ta glypta sou kai tas stēlas sou ek mesou sou,
And I shall utterly destroy your carved images, and your monuments from out of your midst.
kai ouketi mē proskynēsēs tois ergois tōn cheirōn sou;
And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

יג וְנִתְשַׁתֵּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ:
13

14. (5:13 in Heb.) w'nathash'ti 'Asheyreyak miqir'beak w'hish'mad'ti `areyak.

Mic5:14 I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.

<13> καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

13 kai ekkopsō ta alsē sou ek mesou sou kai aphaniō tas poleis sou;
And I shall cut your sacred groves from out of your midst; and I shall obliterate your cities.

יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נֶקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ: ׀
14

15. (5:14 in Heb.) w`asithi b'aph ub'chemah naqam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame`u.

Mic5:15 And I shall execute vengeance in anger and in fury on the nations which have not obeyed.

<14> καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

14 kai poiēsō en orgē kai en thymō ekdikēsīn en tois ethnesin, anth' hōn ouk eisēkousan.
And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations,
because they listened not.